

УДК 81

**АНГЛИЙСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ
ЭМОТИВНОГО КОНЦЕПТА «УДИВЛЕНИЕ»
В АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ ПЬЕС А. ЧЕХОВА**

А.И.Анфиногенова

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Статья посвящена лексико-семантическому анализу английских переводческих трансформаций эмотивных лексем, актуализирующих концепт «УДИВЛЕНИЕ», которые являются переводческими соответствиями русских эмотивных лексем, употребляющихся в пяти пьесах А.П. Чехова. Автором выделены типы лексической вариативности английских эмотивных лексем в нескольких переводных текстах, соответствующих одному оригинальному источнику.

Ключевые слова: переводческие трансформации, типы лексической вариативности, языковая картина мира, эмотивные лексемы, концепт «УДИВЛЕНИЕ», лексико-семантический анализ.

Совокупность представлений о мире и, в том числе, эмоциональных состояний человека складывается в единую систему оценок и отношений, свойственных носителям английского и русского языков. Языковая картина мира в качестве одного из важнейших компонентов включает систему эмотивных концептов, которые представляют собой синтез лексических значений, возникающих при осмыслении эмотивных лексем (ЭЛ) и оборотов, а также представлений и ассоциаций, появляющихся при восприятии эмотивных средств языка. Языковые картины мира рассматриваемых языков располагают уникальными способами фиксации эмоционального опыта в лексико-семантических группах ЭЛ.

Национальная специфика русского и английского языков особенно ярко проявляется в сфере эмоциональной лексики. Важнейшие компоненты языковой картины мира английского и русского языков – эмотивные концепты и их лексико-семантический анализ позволяют установить общие и различающиеся черты национальных менталитетов носителей английского и русского языков.

Американский психолог Кэррол Изард, автор дифференциальной теории человеческих эмоций относит к фундаментальным и базовым эмоциям человека *интерес, удовольствие/радость* (положительные), *гнев, страх, стыд* (отрицательные) и *удивление* (нейтральные). Однако при детальном рассмотрении каждой из вышеприведенных базовых эмоций К. Изард сближает с ними и ряд других эмоций, а именно: интерес – возбуждение, радость – удовольствие, печаль – горе – депрессия, удивление – изумление [Изард 2000: 64].

В данной статье будут рассмотрены эмотивные лексемы (ЭЛ), репрезентирующие концепт «УДИВЛЕНИЕ», употребляющиеся в пяти пьесах А.П. Чехова: «Дядя Ваня», «Иванов», «Чайка», «Три сестры», «Вишневый сад» и различные варианты их перевода на английский язык. В группу вошли ЭЛ различной частеречной принадлежности – *удивляться, удивленный, удивительный, удивленно*, а также *ошеломлен, оторопев, в изумлении \ в недоумении*. Употребление лексем, репрезентирующих эмотивную цепочку УДИВЛЕНИЕ – ИЗУМЛЕНИЕ было зафиксировано как в ремарках, так и в разговорной речи героев пьес.

Для сравнительного анализа переводческих соответствий (ПС) исследуемой группы ЭЛ использовались 5-6 переводов на английский язык пяти пьес А. Чехова. Некоторые переводы были опубликованы в первой трети XX века (Elisaveta Fen), другие – во второй половине XX века (Marian Fell, Peter Carson, Ronald Hingley и др.). Авторы переводов некоторых пьес А. Чехова не были указаны издателями. Первые переводы подверглись серьезной критике, указывалось на неполноценность этих переводов и признавалось стилистическая неадекватность подлинникам. В 1960 г отмечается столетний юбилей со дня рождения А. Чехова, возрастает интерес к Чехову в странах английского языка, многие переводы подвергаются обработке и редакции, увеличивается число переизданий переводов его прозы и драматургии, увеличивается число чеховских спектаклей. Переводчик и критик Р. Хингли, например, отказался редактировать старые переводы, и в 1980 г. увидело свет издание девятитомного Оксфордского собрания сочинений Чехова – «Оксфордский Чехов» (*The Oxford Chekhov*), в котором были не только переводы художественных произведений русского классика, но и примечания и комментарии, составленные самим Р.Хингли. По сей день «некоторые режиссеры, решив поставить пьесу, просят сделать новый перевод, т. к. хотят работать с собственным текстом» [Стоппард 2009].

Типы лексико-грамматических переводческих трансформаций рассматривались с различной степенью детализации в работах таких переводоведов как Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, А.В. Федоров. Все английские ПС подразделены на три группы: 1) ПС с сохраненным частеречным (и/или синтаксическим) статусом, 2) ПС с измененным частеречным (и/или синтаксическим) статусом и 3) английские ПС, представляющие собой словосочетания, свободные и устойчивые обороты и высказывания с эмотивной семантикой.

1. Английские ПС русских ЭЛ, актуализующих концепт «УДИВЛЕНИЕ»

1.1. ПС лексем *удивляться, удивить, удивленный, удивительный, удивленно*

Английские ПС лексемы *удивляться*

Отмечено четыре случая финитного и четыре случая деепричастного употребления этой РЛ. Финитному употреблению лексемы *удивляться* соответствуют три английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 20 раз. В этом случае отмечено два ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС *be surprised* (14 словоупотреблений) и ПС *be amazed* (4), а также одно ПС, являющееся устойчивым оборотом: *get a surprise* (2 случая употребления), например:

(1) [(Львов Анна Петровна) Вы **удивляетесь**.. Нет, я **удивляюсь**, **удивляюсь** вам ! (Иванов, с. 231)] - You **are amazed** .. No, it's I who **am amazed**, **amazed** at you ! (AD, p. 40-41); You **are surprised** .. No, it's I that **am surprised** - **surprised** at you ! (EF, p. 53; PC, p. 18; RH, p. 15; AT3);

(2) [(Ферапонт) Французы **удивлялись** (Три сестры, с. 571)] - The French **were surprised** (AD, p. 279; EF, p. 295; AT1, p. 33); The French **got the surprise** (KC, p. 130; RH, p. 208); The French **were amazed** (PC, p. 245).

Деепричастному употреблению этой лексемы (словоформа *удивляясь*; 4 случая употребления) соответствуют четыре английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 20 раз. В этом случае отмечено два ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС *astonished* (10 словоупотреблений) и ПС *amazed* (4), а также две предложно-именные фразы: *in amazement* (5 случаев употребления), *in astonishment* (1), например:

(3) [Пищик (Удивляясь..) (данная ремарка, характеризующая поведение Пищика, встретилась на с. 639-640 три раза) (Иванов)] - [**amazed**] (3) (AD, p. 354-355); [**in astonishment**] (1); [**astonished**] (2) (EF, p. 372-373); [**astonished**] (3) (KC, p. 191-192); [**in amazement**] (3) (PC, p. 320-321); [**in amazement**] (1); [**astonished**] (2) (RH, p. 272-273).

Английские ПС лексемы *удивить*

Отмечен единственный случай употребления этой каузативной РЛ, которой соответствуют четыре английских ПС, зафиксированных в переводных текстах пять раз. В этом случае отмечено два ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС *astonish* (1) и *amaze* (1), а также два ПС, представляющих собой свободные глагольно-именные словосочетания: *make one witty remark* (1), *think of something witty and brilliant* (2), например:

(4) [.. чтобы **удивить** или насмешить (соберите силы) (Иванов, с. 239)] - **to amaze** or **amuse** us **summon up** your strength and **try** (AD, p. 50); **think of something witty and brilliant to say** (EF, p. 63; RH, p. 23); **to astonish** us or **make us laugh**, **summon up** your energy (PC, p. 27); and **make one witty or clever remark** (AT3).

Английские ПС лексемы *удивленный*

Отмечен единственный случай употребления этой РЛ (в атрибутивной группе «удивленное лицо»), которой соответствуют четыре английских ПС,

зафиксированных в переводных текстах шесть раз. В этом случае все ПС представляют собой устойчивые обороты: ПС look surprised (3 случая употребления), ПС be surprised (1), look astonished (1) и put on a look of surprise (1), ср.:

(5) [(Астров) .. не делайте **удивленного** лица (Дядя Ваня, с. 514)] - don't try **to look surprised** (AD, p. 209; PC, p. 180; RH, p. 150); don't try **to look astonished** (EF, p. 224); And don't pretend **to be surprised** (KC, p. 218); don't **put on such a look of surprise** (AT2, p. 34).

Английские ПС лексемы *удивительный*

Отмечен единственный случай употребления этой РЛ, которой соответствуют пять английских ПС, зафиксированных в переводных текстах шесть раз. В этом случае отмечены только ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС extraordinary (2 словоупотребления), surprising (1), peculiar (1), funny (1), queer (1), например:

(6) [(Кулыгин) **Удивительное** дело ! (Три сестры, с. 584)] - What an **extraordinary** business ! (AD, p. 293; EF, p. 310); That's **funny** (KC, p. 142); That's **surprising** (PC, p. 259); This is most **peculiar** (RH, p. 220); It's **queer** (AT1, p. 44).

Английские ПС лексемы *удивленно*

Отмечено четыре случая употребления этой РЛ (все в ремарках), которой соответствуют восемь английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 19 раз. В этом случае отмечены три ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС astonished (6 словоупотреблений), ПС surprised (3) и amazed (2), а также пять ПС, представляющих собой предложно-именные группы: in astonishment (3 случая употребления), ПС with astonishment (1), in amazement (2), in surprise (1), with surprise (1), например:

(7) [Наташа (**удивленно**) (Три сестры, с. 573)] - [**astonished**] (AD, p. 282; RH, p. 210); [**in surprise**] (EF, p. 297); [**amazed**] (KC, p. 132); [**surprised**] (PC, p. 247; AT1, p. 35);

(8) [Пищик (**Удивленно**) (Вишневый сад, с. 657)] - [**in amazement**] (AD, p. 374); [**astonished**] (EF, p. 393); [**with an astonished air**] (KC, p. 208); [**in astonishment**] (PC, p. 340); [**with astonishment**] (RH, p. 289).

1.2. ПС других ЭЛ, актуализующих концепт «УДИВЛЕНИЕ»

Английские ПС фразы *в изумлении*

Отмечен единственный случай употребления этой РЛ, которой соответствуют три английских ПС, зафиксированных в переводных текстах шесть раз. В этом случае отмечены два ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС in amazement (4 случая употребления), ПС in astonishment (1), и одно ПС с измененным синтаксическим статусом: dumbfounded (1), например:

(9) [Два офицера ... останавливаются **в изумлении** (Три сестры, с. 552)] - Two officers stop **in amazement** (AD, p. 257; EF, p. 271; KC, p. 111; RH, p. 189); Two officers stop **dumbfounded** (PC, p. 222); Two officers stop **in astonishment** (AT1, p. 16).

Английские ПС лексемы *ошеломлен*

Отмечен единственный случай употребления этой РЛ, которой соответствуют четыре английских ПС, зафиксированных в переводных текстах шесть раз. В этом случае отмечены три ПС с сохраненным синтаксическим статусом: **stunned** (3 словоупотребления), **stupefied** (1), **thunderstruck** (1), а также одно ПС, представляющее собой предложно-именную группу: **in shock** (1), ср.:

(10) [(Серебряков **ошеломлен**) (Дядя Ваня, с. 522)] - S. is // looks **stunned** (AD, p. 218; EF, p. 233; RH, p. 157); S. is **thunderstruck** (KC, p. 227); S. is **in shock** (PC, p. 188); S. stands as if **stupefied** (AT2, p. 42).

Английские ПС фразы *в недоумении*

Отмечены два случая употребления этой РЛ (оба в ремарках), которой соответствуют шесть английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 12 раз. В этом случае отмечены три ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС **in surprise** (2 случая употребления), **in amazement** (1), **in astonishment** (1) и три ПС с измененным синтаксическим статусом: ПС **puzzled** (5 словоупотреблений), ПС **bewildered** (2), **nonplussed** (1), например:

(11) [Соленый (**в недоумении**) (Три сестры, с. 568)] - [**puzzled**] (AD, p. 275; EF, p. 290; KC, p. 126); [**nonplussed**] (PC, p. 240); [**in amazement**] (RH, p. 205); [**in surprise**] (AT1, p. 29);

(12) [Ирина (**В недоумении**) (Три сестры, с. 578)] - [**puzzled**] (AD, p. 287; EF, p. 303); [**bewildered**] (KC, p. 137; RH, p. 215); [**in astonishment**] (PC, p. 253); [**in surprise**] (AT1, p. 40).

Английские ПС словоформы *оторопев*

Отмечено два случая употребления этой РЛ (оба в ремарках), которой соответствуют восемь английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 11 раз. В этом случае отмечено три ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС **dumbfounded** (2 словоупотребления), **confused** (1), **flustered** (1), одно ПС с измененным синтаксическим статусом: **confusedly** (1), а также четыре ПС, представляющих собой устойчивые обороты: **taken aback** (3), **panic-stricken** (1), **put out** (1), **at a loss** (1), например:

(13) [Ольга (**оторопев**) (Три сестры, с. 572)] - [**taken aback**] (AD, p. 281; EF, p. 296; RH, p. 209); [**dumbfounded**] (KC, p. 131; PC, p. 246); [**confusedly**] (AT1, p. 34);

(14) [Любовь Андреевна (**оторопев**) (Вишневый сад, с. 635)] - [**panic-stricken**] (AD, p. 349); [**at a loss what to do**] (EF, p. 366); [**put out**] (KC, p. 187); [**confused**] (PC, p. 314); [**flustered**] (RH, p. 268).

Из 45 английских переводческих трансформаций для русского эмотивного концепта «УДИВЛЕНИЕ» большую группу составляют ПС с сохраненным частеречным статусом (23 случая употребления); вторую группу (17 случаев употребления) составляют устойчивые обороты; далее ПС с измененным частеречным и/или синтаксическим статусом (5 случаев употребления).

В сфере эмотивности чаще всего наблюдаются межъязыковые расхождения между смысловой и формальной эквивалентностью. В данном случае можно констатировать, что эти межъязыковые расхождения незначительны. Анализ английских переводческих соответствий выявляет тесные семантические связи для цепочки эмотивных лексем УДИВЛЕНИЕ – ИЗУМЛЕНИЕ.

В процессе художественного перевода эмотивные лексемы оригинала не являются постоянными автономными единицами перевода. Смысл эмотивных лексем как в оригинальном, так и в переводном тексте в значительной мере зависит от соответствующей эмоциональной ситуации, а также от широкого и узкого контекста, в котором употребляется эмотивная лексема. Эквивалентность и адекватность перевода художественного произведения (и в особенности напряженного эмоционального мира героев пьес А.Чехова) в большой степени зависит от умения переводчика произвести разнотипные межъязыковые преобразования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анфиногенова А.И. Вариативность эмотивных лексем в английских переводах пьес А. П. Чехова: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 // А.И. Анфиногенова; Санкт-Петербургск. гос. ун-т. – СПб. [б.и.], 2006. – 163 с. – На правах рукоп.
2. Асланян А. Том Стоппард: Переводить Чехова – удовольствие [Электронный ресурс] / А.Асланян. – URL: http://www.bbc.com/russian/entertainment/2009/07/090720_stoppard_chekhov.shtml?print=1
3. Изард К. Психология эмоций / К. Изард. – СПб.: Питер, 2000. – 464 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Чехов А.П. Собрание соч. в 12 томах / А.П. Чехов. Т. 9. Пьесы. – М.: Государственное изд-во художественной литературы, 1963. – 711 с.

Сокращения

AD – Chekhov's major plays. – N.Y., 1964 (Translated by Ann Dunnigan)

EF – Anton Chekhov. Plays. – Penguin Books, 1959 (Translated and with an Introduction by Elisaveta Fen)

MF – Anton Chekhov. The Sea Gull. – Dover Publications, Inc., N.Y., 1999 (Translated by Marian Fell)

KC – Anton Chekhov. Selected Works in Two Volumes. Volume Two. Plays. – M., 1973 (Translated from Russian by Kathleen Cook)

PC – Anton Chekhov. Plays. – Penguin Books. 2002 (Translated with Notes by Peter Carson)

RH – Anton Chekhov. Five Plays. – Oxford World's Classics. 1965 (Translated and with an Introduction by Ronald Hingley)

AT1 – Anton Chekhov. The Three Sisters. – Dover Publications, Inc., N.Y., 1993. Editor of the Volume: Philip Smith.

AT2 – Anton Chekhov. Uncle Vanya. – Dover Publications, Inc., N.Y., 1998. Editor of the Volume: Kathy Casey.

AT3 – Ivanoff [Электронный ресурс] – URL: <https://www.gutenberg.org/ebooks/1755>

**ENGLISH TRANSFORMATIONS
OF THE EMOTIVE CONCEPT «ASTONISHMENT»
IN ENGLISH TRANSLATIONS OF A. CHEKHOV'S PLAYS**

A.I. Anfinogenova

Saint Petersburg State University, Saint Petersburg

The article is devoted to the lexico-semantic analysis of the English emotive lexemes which are the translation equivalents of the Russian emotive concept «UDIVLENIE» used in the five plays by A.P. Chekhov. The author identifies the types of lexical variability of the English emotive lexemes in the translated texts corresponding to the original source.

Key words: *linguistic picture of the world, types of lexical variability, emotional lexemes, concept «ASTONISHMENT», English translation equivalents.*

Об авторе:

АНФИНОГЕНОВА Анна Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Санкт-Петербургского государственного университета; *e-mail:* annaanfi@rambler.ru

УДК 81-26 (347.78.034)

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ АНГЛИЦИЗМОВ
В КОМПЬЮТЕРНОМ ДИСКУРСЕ**

М.В. Босый, Е.Ю. Пишкова

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

Данная статья посвящена изучению англицизмов в компьютерном дискурсе, в ней дается классификация английских заимствований по способу перевода на русский язык, а также детально рассматривается каждый из приведённых способов.

Ключевые слова: *англицизм, компьютерный дискурс, транскрипция, транслитерация, калькирование, фонетическая мимикрия, полукалька.*